

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

20 DECEMBER 1995

Wetsontwerp houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met de uitwisseling van brieven, ondertekend te Nicosia op 26 februari 1991

MEMORIE VAN TOELICHTING

De onderhandelingen, die geleid hebben tot de ondertekening van de Overeenkomst die u ter goedkeuring wordt voorgelegd, werden in februari 1991 in Nicosia gehouden. Het initiatief om een investeringsakkoord te sluiten werd gelanceerd door de B.L.E.U. naar aanleiding van het bezoek van onze minister van Buitenlandse Handel aan Cyprus in november 1989.

De overeenkomst omvat de garanties die een maximale bescherming bieden: de waarborgen voor een billijke en rechtvaardige behandeling, de clause van de meestbegunstigde natie, de vrije overmaking van inkomsten voortvloeiend uit investeringen en de mogelijkheid voor de investeerder om beroep te doen op internationale arbitrage ingeval van geschillen.

De B.L.E.U. was voor Cyprus de tweede partner waarmee een investeringsakkoord werd gesloten. In 1989 had Cyprus een akkoord met Hongarije getekend. Na de ondertekening met de B.L.E.U. heeft Cyprus enkel nog met Polen en Roemenië een dergelijk akkoord ondertekend.

Begin 1990 werd een B.L.E.U.-ontwerptekst aan de Cypriotische autoriteiten toegestuurd. Bijna één jaar

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

20 DÉCEMBRE 1995

Projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et à l'échange de lettres, signés à Nicosie le 26 février 1991

EXPOSÉ DES MOTIFS

Les négociations, qui ont abouti à la signature de l'Accord soumis à votre approbation, se sont tenues à Nicosie en février 1991. L'initiative de conclure un accord d'investissements a été prise par l'U.E.B.L., à l'occasion de la visite de notre ministre du Commerce extérieur à Chypre, en novembre 1989.

L'Accord comprend les garanties qui offrent une protection maximale: les garanties d'un traitement juste et équitable, la clause de la nation la plus favorisée, le libre transfert des revenus provenant des investissements et la possibilité pour l'investisseur d'avoir recours à l'arbitrage international en cas de différends.

L'U.E.B.L. est le deuxième partenaire avec lequel Chypre a conclu un accord en matière d'investissements. En 1989, Chypre avait signé un accord avec la Hongrie. Après la signature avec l'U.E.B.L., Chypre a uniquement signé des accords de ce type avec la Pologne et la Roumanie.

Au début de 1990, l'U.E.B.L. avait envoyé un projet d'accord aux autorités chypriotes. Presqu'un an plus

later gaven deze hierop commentaren. De meeste opmerkingen waren niet geargumenteed en de amendementen, die Cyprus aan de B.L.E.U.-tekst wilde toevoegen, waren voor de B.L.E.U. onaanvaardbaar. De artikelen die de hoekstenen vormen van de tekst — zoals de referenties naar het internationaal recht, de subrogatie en de clause van de meestbegunstigde natie — zouden door deze amendementen teniet gedaan worden. De onderhandelaars van de B.L.E.U. hebben de Cyprioten er echter van kunnen overtuigen deze toevoegingen te laten vallen.

Een B.L.E.U.-afvaardiging werd, in het kader van het bezoek van de Gemengde Commissie aan Nicosia, eind februari 1991 uitgestuurd en startte er de onderhandelingen.

Deze bestonden voornamelijk in het toelichten van de juridische draagkracht van o.m. de clause van de meestbegunstigde natie, de referenties naar het internationaal recht en de subrogatie.

Problemen rezen enkel inzake de bepaling van de onrechtstreekse participatie in ondernemingen, die een bescherming biedt aan aandeelhouders van vennootschappen van een derde staat. Cyprus wilde dit aanvankelijk niet aanvaarden, maar de B.L.E.U.-delegatie heeft haar gesprekspartner kunnen overhalen deze klassieke bepaling, die voorkomt in de meest recente investeringsakkoorden, op te nemen.

Ten slotte moet worden opgemerkt dat de voor de B.L.E.U. klassieke bepaling van de voorafgaande investeringen op vraag van onze gesprekspartners uit de tekst van het akkoord werd gelicht en d.m.v. een uitwisseling van brieven aan het akkoord werd gehecht.

De onderhandelingen werden met succes afgesloten en de Overeenkomst werd onmiddellijk daarna op 26 februari 1991 ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

tard, ces autorités ont communiqué leurs commentaires. La plupart des remarques n'étaient pas expliquées et les amendements que Chypre voulait ajouter au texte de l'U.E.B.L. étaient inacceptables pour l'U.E.B.L. Ils consistaient, en effet, à supprimer des articles fondamentaux, comme les références au droit international, la subrogation et la clause de la nation la plus favorisée.

Les négociateurs de l'U.E.B.L. purent convaincre les Chypriotes d'abandonner ces amendements. La délégation U.E.B.L. a saisi l'occasion de la Commission mixte à Nicosie, à la fin de février 1991, pour commencer les négociations.

Celles-ci ont consisté à l'explication de la portée juridique de la clause de la nation la plus favorisée, des références au droit international ainsi que de la subrogation.

La seule difficulté rencontrée l'a été à propos de la disposition sur les participations indirectes dans les sociétés, disposition qui protège les actionnaires de sociétés d'un État tiers. Mais la délégation U.E.B.L. a su persuader les Chypriotes de tenir cette clause classique, qui se retrouve dans nos conventions récentes.

Enfin, on doit faire remarquer que la disposition classique, concernant les investissements réalisés a été retirée du texte à la demande de la partie chypriote et a fait l'objet d'un échange de lettres, annexé à l'Accord.

Ces négociations ont pu être conclues avec succès et l'Accord a pu être signé immédiatement le 26 février 1991.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en de uitwisseling van brieven, ondertekend te Nicosia op 26 februari 1991, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'échange de lettres, signés à Nicosie le 26 février 1991, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

OVEREENKOMST**tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevorderingen en bescherming van investeringen en uitwisseling van brieven**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CYPRUS

VERLANGEND hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. betekent het begrip «investeerdere»:

a) de «onderdanen», dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus;

b) de «vennootschappen», dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus.

2. betekent het begrip «investering» om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend:

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder concessies op het gebied van de prospectie, het ontwikkelen, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen;

ACCORD**entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et échange de lettres**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. le terme «investisseurs» désigne:

a) les «nationaux», c'est-à-dire, toute personne physique qui, selon les lois du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre, est respectivement citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre;

b) les «sociétés», c'est-à-dire, toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre et ayant respectivement son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre.

2. le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, au développement, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

op voorwaarde dat deze activa :

(i) in het Koninkrijk België en in het Groothertogdom Luxemburg belegd werden overeenkomstig de daar geldende wetgeving en reglementering;

(ii) in de Republiek Cyprus belegd werden overeenkomstig de wetgeving, de reglementering en elke schriftelijke vergunning die eventueel zou vereist zijn.

Veranderingen in de vorm waarin de activa werden geïnvesteerd brengen hun kwalificatie als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang op voorwaarde dat die verandering niet strijdig is met de goedkeuring indien deze verleend werd voor de activa die oorspronkelijk belegd werden.

3. betekent het begrip «inkomsten» de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

Artikel 2

Bevordering van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat met name het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende bescherming en veiligheid, waarmee bedoeld wordt dat elke ongeachtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren, wordt uitgesloten.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard.

5. Deze Overeenkomst zal niet van toepassing zijn op voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan een derde Staat op grond van een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of van enige andere belastingovereenkomst.

Pour autant que ces biens, au moment de leur investissement :

(i) au Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg soient investis selon les lois et règlements en vigueur;

(ii) dans la République de Chypre soient investis selon les lois, règlements et toutes autorisations écrites qui pourraient être requises.

Toute modification de la forme dans laquelle les biens ont été investis n'affectera nullement leur caractère d'investissements à condition que cette modification ne soit pas contraire à l'éventuelle approbation qui devrait être délivrée eu égard aux biens originellement investis.

3. le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, à savoir excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur possession ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde à un État tiers en vertu d'un Accord pour éviter la double imposition ou en vertu de toute autre convention en matière fiscale.

Artikel 4

Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg zou hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit zou worden ontnomen van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden:

a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;

b) zij zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;

c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere convertibele munt. Ze wordt zonder ongerechtvaardigde vertraging uitgekeerd en is vrijelijk verhandelbaar. Bij een achterstal van betaling van meer dan één maand te tellen vanaf de datum waarop het bedrag vastgesteld werd, zal deze een rente geven aan het normale handelstarief.

4. De investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen betreft.

5. Voor de in artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

Artikel 5

Overdrachten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overdracht van hun liquide middelen, met inbegrip van meer bepaald:

a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;

b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;

c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

Article 4

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies:

a) les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité juste et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'État dont l'investisseur est citoyen ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans retard injustifié et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal en cas de retard de paiement dépassant un mois à compter à partir de la date de leur fixation.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5

Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment:

a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;

b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;

e) de royalties en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overdrachten zonder ongerechtvaardigde vertraging kunnen gebeuren, zonder andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 6

Wisselkoersen

1. De in de artikels 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren:

a) tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van die overmaking;

b) overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, in het bijzonder krachtens specifieke verbintenissen aangegaan in om het even welke overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

Artikel 7

Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadelooggestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie van de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 10.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend naar gelang de grootte van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, naar gelang de grootte van het risico die niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadelooggestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) des royalties et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans retard injustifié l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels. Les garanties prévues par le présent Article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6

Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués:

a) aux taux de change applicables à la date de ces transferts,

b) en conformité avec la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Article 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Artikel 8

Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

Artikel 9

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringszaken waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 10

Regeling van geschillen met betrekking tot de investeringen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn of anderszins door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer er geen minnelijke schikking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, dan wordt het geschil, met uitsluiting van elk ander juridisch verhaal, aan internationale arbitrage onderworpen.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende scheidsrechten:

— het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het «Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten», ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme van het I.C.S.I.D.;

Article 8

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10

Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. Cette notification est accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend ou à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la réception de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par «la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États», ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

— het Arbitrage gerecht van de Internationale Kamer van koophandel in Parijs;

— het Arbitrageinstituut van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien de arbitrage procedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt ingediend verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het scheidsgerecht uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die betrokken is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond:

— van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten;

— van de bepalingen van deze Overeenkomst;

— van de bepalingen van het specifieke akkoord dat eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering;

— van de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 11

Meest begunstigde natie

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

Artikel 12

Geschillen tussen Overeenkomstsluitende Partijen inzake interpretatie of toepassing van dit Akkoord

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet in de mate van het mogelijke worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij duidt een scheidrechter aan binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce internationale, de Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base:

— du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits et lois;

— des dispositions du présent Accord;

— des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

— des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11

Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12

Différends d'interprétation ou d'application de l'Accord entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans retard injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en œuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de vereiste benoeming(en) te doen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming(en) te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Nicosia, op 26 februari 1991 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE:

Minister van Buitenlandse Handel,

Robert URBAIN

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CYPRUS:

Minister van Financiën,

G. SYRIMIS.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la ou aux nomination(s) requise(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une des Parties contractantes n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette ou à ces nomination(s).

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 26 février 1991 en deux originaux en langue anglaise.

POUR L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

Le ministre du Commerce extérieur,

Robert URBAIN.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE:

Le ministre des Finances,

G. SYRIMIS.

26 februari 1991.

Excellentie,

Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen is dat deze Overeenkomst ook van toepassing zal zijn op investeringen verricht vóór haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij overeenkomstig de wetten en reglementen van die laatste Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen beide Partijen.

Uwe Excellentie, gelieve de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Minister van Buitenlandse Handel,

Robert URBAIN.

Minister van Financiën,

Z.E. M. G. SYRIMIS.

26 februari 1991.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te berichten van uw brief van 26 februari 1991 die als volgt luidt:

«Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen is dat deze Overeenkomst ook van toepassing zal zijn op investeringen verricht vóór haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij overeenkomstig de wetten en reglementen van die laatste Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen beide Partijen.»

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

Uwe Excellentie, gelieve de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Minister van Financiën,

G. SYRIMIS.

Minister van Buitenlandse Handel,

Z.E. M. R. URBAIN.

Le 26 février 1991.

Excellence,

Me référant à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que cet Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation et la réglementation de celle-ci.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Le ministre du Commerce extérieur,

Robert URBAIN.

Le ministre des Finances,

S.E. M. G. SYRIMIS.

Le 26 février 1991.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 26 février 1991, libellée comme suit:

«Me référant à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que cet Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation et la réglementation de celle-ci.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.»

Je confirme que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Le ministre des Finances,

G. SYRIMIS.

Le ministre du Commerce extérieur,

S.E. M. R. URBAIN.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en met de uitwisseling van brieven, ondertekend te Nicosia op 26 februari 1991

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en de uitwisseling van brieven, ondertekend te Nicosia op 26 februari 1991, zullen volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'échange de lettres, signés à Nicosie le 26 février 1991

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'échange de lettres, signés à Nicosie le 26 février 1991, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 mei 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en van de uitwisseling van brieven, ondertekend te Nicosia op 26 februari 1991», heeft op 23 juni 1994 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 16 mai 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et de l'échange de lettres, signés à Nicosie le 26 février 1991», a donné le 23 juin 1994 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Mme S. VANDERHAEGEN, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Griffier,

A. BECKERS.

Le Président,

S. VANDERHAEGEN.